

COMUNE DI PIAZZA AL SERCHIO



ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO E DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 5 GIUGNO 2016

In occasione delle prossime consultazioni per l'elezione diretta del Sindaco e del Consiglio Comunale fissate per domenica 5 Giugno 2016 e delle eventuali operazioni di ballottaggio per l'elezione del Sindaco, che si svolgeranno domenica 19 Giugno 2016, anche i cittadini appartenenti agli altri Paesi dell'Unione Europea potranno votare nel Comune di residenza anagrafica presentando apposita domanda entro il 26 Aprile 2016.

La domanda dovrà essere presentata all'Ufficio Elettorale comunale, anche per fax o via telematica, allegando la copia non autenticata di un documento di identità, entro il quinto giorno successivo all'affissione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali.

Potranno presentare domanda i cittadini appartenenti ai seguenti Stati: Austria, Belgio, Bulgaria, Cipro, Croazia, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Germania, Grecia, Irlanda, Lettonia, Lituania, Lussemburgo, Malta, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Regno Unito, Repubblica Ceca, Romania, Slovacchia, Slovenia, Spagna, Svezia, Ungheria.

Nella domanda, oltre all'indicazione del cognome, del nome, luogo di nascita, dovranno essere espressamente dichiarati:

- la cittadinanza;
- l'attuale residenza, nonché l'indirizzo nello Stato di origine;
- la richiesta di iscrizione nell'anagrafe della popolazione residente del Comune, sempreché non siano già iscritti;
- la richiesta di iscrizione nella lista elettorale aggiunta.

Il Comune comunicherà tempestivamente agli interessati, l'esito delle domanda. In caso di accoglimento, gli interessati riceveranno la tessera elettorale con l'indicazione del seggio ove potranno recarsi a votare.

L'iscrizione nelle liste elettorali aggiunte, consentirà ai cittadini dell'Unione Europea, oltre al diritto di voto, l'eleggibilità a Consigliere e l'eventuale nomina a componente della Giunta del Comune, con l'esclusione delle cariche di Sindaco o Vice Sindaco.



DIRECT ELECTION OF THE MAYOR AND OF THE MUNICIPAL COUNCIL 5 JUNE 2016

On the occasion of the forthcoming consultations on the direct election of the Mayor and of the Municipal Council set for Sunday 5th June 2016 and of any balloting operation for the election of the Mayor that will take place Sunday 19th June 2016, the citizens belonging to other Countries of the European Union may vote in the Municipality of Residence by submitting a specific application within the 26th April 2016.

The application must be submitted to the municipal Electoral Office, by fax or computer, together with the non authenticated copy of an identity document, within the fifth day following the display of the poster summoning the election meetings.

The application may be submitted by the citizens belonging to the following countries: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Latvia, Luxembourg, Malta, Poland, Portugal, Rumania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, The Netherlands, United Kingdom.

Besides the name, surname and place of birth, the following information must be expressly stated:-

- citizenship;
- current residence as well as the address in the country of origin;
- application to be entered into the Register of the Population resident in the municipality, if not already registered;
- application to be entered into the supplementary voters' list.

Applicants will be promptly notified by the municipal authority of the outcome of their application. If the application is accepted, the applicant will be given an electoral card with the address of the seat where he/she should go and vote.

The inclusion in the supplementary voters' lists, besides giving European Union citizens the right to vote, also makes them eligible to be voted as Councilor with the possibility of being appointed as member of the Municipal Administration, excluding the office of Mayor and Vice Mayor.



ÉLECTION DIRECTE DU MAIRE ET DU CONSEIL MUNICIPAL DES 5 JUIN 2016

À l'occasion des prochaines consultations pour l'élection directe du Maire et du Conseil Municipal fixées pour le dimanche 5 Juin 2016 et des éventuelles opérations de ballottage pour l'élection du Maire qui se dérouleront le dimanche 19 Juin 2016, les ressortissants des autres pays de l'Union Européenne pourront également voter dans leur Commune de résidence en présentant une demande spécifique au sein de la 26 Avril 2016.

La demande devra être présentée au Bureau Electoral municipal, y compris par fax ou voie télématique, en joignant une copie non certifiée conforme d'une pièce d'identité, avant le cinquième jour qui suivra l'affichage public de la convocation des meetings électoraux.

Les ressortissants des pays cités ci-après pourront présenter leur demande: Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Irlande, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Royaume-Uni, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Espagne, Suède, Hongrie.

La demande devra comporter les indications suivantes: nom, prénom, lieu de naissance mais aussi déclarer expressément:

- la nationalité;
- la résidence actuelle ainsi que l'adresse dans le pays d'origine;
- la demande d'inscription au bureau de l'état-civil de la Commune de résidence pour qui ne serait pas encore inscrit;
- la demande d'inscription sur la liste électorale supplémentaire.

Le Maire communiquera en temps voulu aux intéressés le résultat de leur demande. En cas de réponse positive, les intéressés recevront leur carte d'électeur portant l'indication du bureau de vote où ils devront se rendre le jour des élections.

L'inscription sur les listes électorales supplémentaires permettra aux ressortissants de l'Union Européenne d'exercer leur droit de vote mais également d'être candidat à l'élection en tant que Conseiller et à une éventuelle nomination comme membre du Conseil Municipal, à l'exception de la charge de Maire ou d'Adjoint au Maire.



DIREKTWAHL DES BÜRGERMEISTERS UND DES STADTRATS 5. JUNI 2016

Bei den anstehenden Kommunalwahlen zur Direktbestimmung des Bürgermeisters und des Stadtrats am Sonntag, dem 5 Juni 2016 sowie bei der eventuell zwei Wochen später, am 19 Juni 2016, nötigen Stichwahl zur Ernennung des Bürger anderer Staate der Europäischen Union in der Gemeinde ihres Meldewohnsitzes wahlberechtigt, sofern sie einen entsprechenden Antrag stellen innerhalb der 26. April 2016.

Der Antrag ist - auch per Fax oder E-Mail - zusammen mit einer unbeglaubigten Kopie eines Ausweisdokuments spätestens fünf Tage nach Aushang des Plakats über die Einberufung der Wahlversammlungen beim Wahlbüro der Gemeinde einzureichen.

Die Bürger folgender Staaten können den Antrag stellen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Kroatien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Irland, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Zypern.

Im Antrag müssen außer der Nennung von Nachname, Vorname und Geburtsort ausdrücklich folgende Angaben aufgeführt werden:

- die Staatsbürgerschaft;
- der derzeitige Wohnsitz sowie die Anschrift im Heimatstaat;
- das Gesuch um Eintragung in das Melderegister der Einwohner der Gemeinde, sofern dies noch nicht geschehen ist;
- das Gesuch um Eintragung in das erweiterte Wählerverzeichnis.

Die Gemeinde wird den Jeweiligen Personen den Ausgang des Antragsverfahrens zeitnah mitteilen. Bei Antragsannahme erhalten die Betroffenen einen Wählerausweis, auf dem auch das Wahllokal verzeichnet ist, in dem sie ihre Stimme abgeben können.

Die Eintragung in das erweiterte Wählerverzeichnis verleiht den Bürgern der Europäischen Union zudem zusätzlich zum aktiven auch das passive Wahlrecht, weshalb sie zum Beigeordneten gewählt bzw. ggf. zum Ratsmitglied ernannt werden können und nur von den Ämtern des Bürgermeisters und dessen Stellvertreter ausgeschlossen sind.



ALEGEREA DIRECTĂ A PRIMARULUI ȘI CONSILIULUI COMUNAL DIN 5 Iunie 2016

Cu ocazia următoarelor consultații pentru alegerea directă a Primarului și al Consiliului Comunal fixate pentru duminică 5 Iunie 2016 și a eventualelor operațiuni de balotaj pentru alegerea Primarului, care vor avea loc duminică 19 Iunie 2016, și cetățenii aparținând altor Țări ale Uniunii Europene vor putea să voteze în Comuna unde își au locul de reședință prezentând cererea respectivă în cadrul 26 Aprilie 2016.

Cererea va trebui să fie prezentată la Oficiul Electoral comunal, alt prin fax cit și prin poștă, atașând copia neautenticată a unui document de identitate, până în ziua a 5^a, și nu ulterior acestei zile, de la data de afișare a anunțului de convocare a competiției electorale.

Vor putea să prezinte cererea cetățenii ce aparțin următoarelor State: Austria, Belgia, Bulgaria, Cipru, Croacia, Danemarca, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Irlanda, Letonia, Lituania, Luxemburg, Malta, Olanda, Polonia, Portugalia, Marea Britanie, Republica Cehă, România, Slovacia, Slovenia, Spania, Elveția, Ungaria.

În cerere, în afară de indicarea numelui de familie, al prenumelui, locului și datei de naștere, va fi necesar să fie declarate expresiv:

- cetățenia;
- reședința actuală precum și adresa din statut de origine;
- cererea de înscriere la Oficiul de Plasare a Populației Rezidente în Comună, în condițiile în care nu au fost înscriși anterior;
- cererea de înscriere succesivă în lista electorală adăugătoare.

Oficiile comunale vor comunica rapid rezultatul cererii; în cazul acceptării, cei interesați vor primi carnetul electoral cu indicarea sediului unde vor putea să meargă la vot.

Înscrierea în listele electorale adăugătoare, va permite cetățenilor Uniunii Europene, pe lângă exercitarea dreptului de vot, eligibilitatea pentru poziția de Consilier și eventuală nominare în calitate de membru al Consiliului Comunal, cu excepția pozițiilor de primar și vice primar.